

**THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT
MATTHEW AND PART OF THE FIRST CHAPTER
OF THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT
MARK; TRANSLATED INTO ENGLISH FROM
THE GREEK, WITH ORIGINAL NOTES; ALSO
VII ORIGINAL LETTERS OF SIR J. CHEKE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649744077

The Gospel According to Saint Matthew and Part of the First Chapter of the Gospel According to Saint Mark; Translated into English from the Greek, with Original Notes; Also VII Original Letters of Sir J. Cheke by Sir John Cheke & James Goodwin

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

SIR JOHN CHEKE & JAMES GOODWIN

**THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT
MATTHEW AND PART OF THE FIRST CHAPTER
OF THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT
MARK; TRANSLATED INTO ENGLISH FROM
THE GREEK, WITH ORIGINAL NOTES; ALSO
VII ORIGINAL LETTERS OF SIR J. CHEKE**

THE
Gospel according to Saint Matthew

AND PART OF THE FIRST CHAPTER OF
The Gospel according to Saint Mark

TRANSLATED INTO ENGLISH FROM
 THE GREEK, WITH ORI-
 GINAL NOTES,

BY SIR JOHN CHEKE, KNIGHT,
 FORMERLY REGIUS PROFESSOR OF GREEK AND PUBLIC ORATOR IN THE UNIVERSITY
 OF CAMBRIDGE, AFTERWARDS TUTOR, PRIVY COUNSELLOR AND
 SECRETARY OF STATE TO KING EDWARD VI.

ALSO VII. ORIGINAL LETTERS OF SIR J. CHEKE.

PREFIXED IS AN INTRODUCTORY ACCOUNT OF
 THE NATURE AND OBJECT OF THE
 TRANSLATION.

BY JAMES GOODWIN, B.D.
 FELLOW AND TUTOR OF CORPUS CHRISTI COLLEGE, CAMBRIDGE.



LONDON:
 WILLIAM PICKERING.
 J. J. AND J. DEIGHTON, CAMBRIDGE.
 1843.

" We are so far off from condemning any of their labours that travelled before us in this kind, either in this land or beyond sea, either in K. Henries time, or K. Edwards (if there were any translation or correction of a translation in his time,) or Qu: Elizabeths of ever renowned memory, that we acknowledge them to have been raised up of God, for the building and furnishing of his Church, and that they deserve to be had of us and of posterity in everlasting remembrance."

Preface to the Reader by King James's Translators of the Bible.

" Plurimum hic quoque juvat interpretum numerositas."

Divi Augustini De Doctrina Christiana, Lib. II. Cap. xiv.



PREFACE.

IT has been excellently well remarked by the learned and careful translators of our authorized version of the Holy Bible, when speaking of the translation of the Seventy Interpreters, that “the *Grecians being desirous of learning, were not wont to suffer books of worth to lie moulding in kings’ libraries, but had many of their servants, ready scribes, to copy them out, and so were they dispersed and made common.” In like manner, I am unwilling that so valuable and curious a relic, as a genuine translation of St. Matthew’s Gospel, by the first of the Regius Professors of Greek in the University of Cambridge, should lie unnoticed and almost unknown on the shelves of the valuable MSS. library in which it is deposited. Having been myself the “ready scribe,” and copied it out for my own private use, I now venture to put it in a form, that it may, likewise, be “dispersed” abroad, and “made common.”

* Preface to the Reader by King James’s translators of the Bible.

I have, moreover, collected from various volumes in the same library, the whole of Cheke's original letters, being seven in number. These I have carefully transcribed, and given in an appendix, arranged according to their respective dates. The letters, Nos. II. VII. have been printed, somewhat inaccurately, by Strype in his *Life of Cheke*: but Nos. I. III. IV. VI. have been only partially referred to by him, and No. V. is altogether unnoticed.

In the introductory account, which I have thought it necessary to prefix, I have sought to be as brief as possible, confining myself to such topics as were likely to throw light on the work of the learned translator, and such, in fact, as the nature of the translation itself seemed absolutely to require. My principal object in it has been to prepare or smooth the way for the reader, over that which perhaps may be considered as somewhat rugged ground, by pointing out its several peculiarities and inequalities. Having so far acted the part of a pioneer, I proceed, without further delay, to exhibit this pious, although unfinished, attempt of an eminent scholar and professor of Greek, "to *let in the light more fully upon the men of his own generation, by opening the win-

* See Translator's Preface. Authorized Version of the Bible.

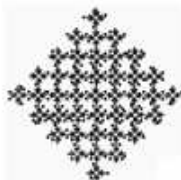
PREFACE.

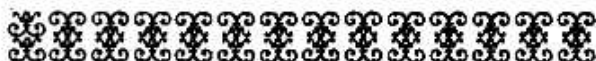
dow; to break the shell, that they might eat the kernel; to put aside the curtain, that they might look into the most Holy Place; to remove the cover of the well, that they might come by the water, even as Jacob† rolled away the stone from the mouth of the well, by which means the flocks of Laban were watered."

JAMES GOODWIN.

Corp. Chr. Coll. Cambridge,
Feb. 26, 1843.

† See Gen. xxix. 10.





INTRODUCTION.

THE learned and accomplished person to whose excellent scholarship and pious labour we are indebted for the following translation of St. Matthew's Gospel, is one, whose name will ever be famous in the literary annals of our country. Born* at a remarkable epoch, when, even among men of the highest grade, both in Church† and State, as well as in our academic‡ seats of learning, the Greek language was not only little cultivated and understood, but the study of it obstinately

* June 16, 1514. See Strype, *Life of Cheke*, ch. i. § 1.

† "Colet and Fisher, men as distinguished as almost any of that age, were unacquainted with the Greek tongue, and both made some efforts to attain it at an advanced age."—See Hallam's *Introduction to the Literature of Europe*, vol. i. ch. iv.

‡ In the year 1510 the learned Erasmus was brought over to England to teach the Greek tongue in Cambridge. He began by "expounding the Greek Grammar of Chrysoloras in the public schools *without an audience*, and having translated a dialogue of Lucian, could find no student in the University capable of transcribing the Greek with the Latin."—See Warton, *History of English Poetry*, vol. ii. § xviii. p. 438. Also, *Erasmi Epist.* cxiii. Cantab. Oct. 16, 1511, and *Epist.* cxxxix. Cantab. Nov. 27, 1512.